

- реалий (обозначение предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой). При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относятся к безэквивалентной лексике, которая, как правило, не переводится на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Grammar school – это не ‘грамматическая школа’, ‘средняя школа для одаренных учеников, которые сдают вступительные экзамены, чтобы быть зачисленными’

- коннотативной лексики (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям).

School и ‘школа’ эквивалентны, но понятие, входящее в семантику английского слова, шире. Это и ‘училище’, и ‘институт’, и ‘факультет’, и ‘курсы’.

- фоновой лексики (обозначение предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формой или предназначением предметов). Фоновая лексика – наиболее сложная группа, так как каждая лексическая единица сопряжена с определенной совокупностью знаний, известных каждому носителю данного языка. Перевод таких лексически единиц, как *boarding-school, preparatory school, public school, independent school, form, grade, college, scholarship, grant, stipend* требует фоновых знаний.

- фразеологизмов. Связь истории и культуры народа с языком ярко проявляется на фразеологическом уровне. При переводе таких идиом, как *to pull down monuments, mind one's p's and q's, pass with flying colours, to make the grade* следует учитывать национальный колорит фразеологических сочетаний.

При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения – это аутентичные материалы, литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности, их иллюстративные изображения, толковые словари, энциклопедии.

Критериями отбора лингвострановедческого компонента должны быть:

- культурологическая и страноведческая ценность;
- актуальность, типичность, информативность;
- тематичность, функциональность;
- соответствие уровню языковой подготовки студентов, их интересам;
- нравственная направленность.

М. В. Соколовская

СУПЕРСТРУКТУРА АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Среди жанров периодической печати, наиболее часто употребляемым в культурно-историческом дискурсе является аналитическая статья. Суперструктура этого жанра изучается в настоящем исследовании на материале

статей, взятых из следующих источников: «The Observer», «The Guardian», «Daily Express» (на английском языке); «Звязда», «Літаратура і мастацтва», «Культура» (на белорусском языке).

Под суперструктурой понимается типовая структура, включающая определенный набор семантических компонентов, специфичных для большинства текстов определенного жанра. Анализируемые аналитические статьи относятся к культурно-историческому дискурсу, так как они посвящены обсуждению некоторой проблемы, имеющей культурную и историческую значимость. Автором проводится исследование по существующей проблеме и делаются определенные выводы.

При выявлении суперструктуры аналитической статьи культурно-исторического дискурса учитывается тот факт, что тексты этого жанра объединены сходными коммуникативными целями. Типовыми целями исследуемых статей являются ознакомление читателя с культурно-историческими реалиями, раскрытие их значимости в современном обществе, популяризация национальной культуры и истории среди массовой аудитории.

Текст исследуемой аналитической статьи культурно-исторического дискурса отличается не только коммуникативными целями, но и типовой сферой коммуникации, а именно сферой культуры и истории; характером адресата, в качестве которого выступает читатель как массовый адресат; использованием определенных авторских стратегий воздействия и языковых средств их реализации.

В суперструктуре исследуемого жанра были выделены следующие компоненты, присутствующие в большинстве статей как на английском, так и на белорусском языке: 1) культурно-исторический объект, 2) фактическая проблема, 3) комментарий специалиста (культуролога, историка, археолога), 4) комментарий автора статьи (журналиста), 5) вывод (итог). Проведенный анализ показал, что семантический компонент 'комментарий специалиста' не является характерным для подавляющего большинства текстов. Однако остальные вышеупомянутые компоненты встречаются в абсолютном большинстве статей и, соответственно, образуют прототипическую структуру статей аналитического жанра культурно-исторического дискурса.

В семантическом компоненте 'культурно-исторический объект' сообщается о ключевом объекте, явлении, событии или субъекте, имеющем культурно-историческую значимость. Фактически автор знакомит читателя с будущим объектом описания и анализа. Эксплицитными языковыми маркерами этого компонента являются глаголы со значением открытия: *open, reveal, discover, confirm, find; адкрыць, знайсці, раскрыць, аказацца, паведаміць, адшукаць*. Чаще всего эти маркеры присутствуют в подзаголовке или лиде (начальном абзаце статьи): *The Tudor home of the Seymour family, setting of Hilary Mantel's books, has been **discovered** in the grounds of a later manor in Wiltshire* (The Guardian, 03.10.2018); *Сёлета археологі, якія даследуюць Спаса-Праабражэнскую царкву і прылеглую да яе тэрыторыю, **адшукалі** падземны храм-пахавальню, аналагаў якому на ўсходнеславянскай прасторы няма* (Звязда, 16.10.2018).

Данный компонент может быть вербализован в различных частях статьи и по ходу развертывания дискурса он обрастает дополнительными смыслами, раскрывающими другой семантический компонент ‘фактическая проблема’. Данный компонент представляет собой раскрытие сущности описываемого культурно-исторического объекта, описание его актуальности, важности, а также связанной с ним проблемы. Так в статье «Treasury of historic clothing revealed at Westminster Abbey» автор подчеркивает международную важность открытия и его ценность для культуры и истории Англии: *The costume collection is of international importance, and includes exceptionally rare surviving underwear including the chamois leather trimmed corset of Elizabeth I, a tiny corset made for a four-year-old boy, and the five layers of petticoats and sky blue gold embroidered corset that Frances proved to be wearing* (The Guardian, 27.07.2016); В статье «Якія таямніцы хавае Гарадзенскае паселішча» автор раскрывает основной конфликт – сохранение аутентичности замка: *Рэканструкцыя раскрывае новы воблік Старога замка, але спрэчкі вакол яе не заціхаюць. Гэтым занепакоены не толькі самі беларусы, але і суседзі-палякі, якія лічаць замак часткай сваёй спадчыны.* (Звязда, 03.11.2018).

Компонент ‘комментарий специалиста’ носит факультативный характер и вербализуется высказываниями историков, культурологов, археологов, имеющими разъяснительный характер. В исследуемых статьях на двух языках этот компонент выражается конструкциями с прямой и косвенной речью: *Mr Murray said: “A true project of cooperation, I believe this excavation is of utmost archaeological and historical significance and I would encourage people to donate and help restore dignity to the missing soldiers of Wijtschate, before it is too late”* (Daily Express, 13.07.2018); *Аднаўленчыя работы захавваюць элементы ўсіх гістарычных эпох, наведаміў галоўны архітэктар праекта Алег Шымбарэцкі* (Звязда, 03.11.2018).

Данный компонент встречается на протяжении всей статьи. Фактически этот компонент является ключевым в аналитических статьях культурно-исторического дискурса на английском и белорусском языке, так как основная задача такой статьи – анализ описываемой культурно-исторической реалии. Компонент передает точку зрения журналиста, основанную на его аналитической деятельности, выражает оценку описываемых фактов, раскрывает отношение автора к передаваемому сообщению. Часто в комментарии автора можно встретить оценочную лексику: *Tracy Borman has discovered a **fragile** underside to **the most famous and feared** king in English history – through some of the men in his life* (The Observer 21.10.2018); *Вымалёўваецца велічная постаць паэта – мысляра, патрыёта, а вось пра асобу самога Міколы Гусоўскага, **на жаль**, вядома **вельмі** мала* (Звязда, 18.09.2018).

Семантический компонент ‘вывод (итог)’ также является обязательным во всех исследуемых текстах аналитических статей культурно-исторической тематики. По ходу развития статьи автор проводит собственное исследование, которое неизменно ведет к подведению некоторых итогов с целью сформировать отношение читателя к проблеме статьи, вызвать у него интерес к национальной культуре и истории. Так в статье «The Royal Opera House opens up» журналист подводит итоги о процессе и результате

реконструкции Королевского Оперного Театра: *Given the intractable, jumbled layers of the existing complex, Stanton Williams hasn't resolved all of the Royal Opera House's quirks, but the surgical alterations have smoothed out the flow and made the building a more useful and inviting place for everyone to enjoy* (The Guardian, 19.09.2018). В статье на белорусском языке «Чаму мы можам навучыцца па 400-гадовым «Буквары»» журналіст падводзіць ітогі свайго ісследования і адвечает на вопрос, поставленны в названии: *Мэтай «Буквара» было не проста навучыць чытаць, але навучыць чытаць добрыя тэксты* (Літаратура і мастацтва, 13.09.2018).

Особенностью статей на английском языке является то, что в большинстве проанализированных текстов журналист подводит итог, ссылаясь на специалиста: *Its co-editor, Paul Edmondson, an expert from the educational charity, said: "These theories just seem to get more and more fantastic and take us into the realms of science fiction and fantasy novels. This has always been part of the fascination of those who are seeking to disprove authenticated history"* (The Guardian, 28.10.2017).

Проведенный анализ показал, что структура аналитических статей культурно-исторического дискурса характеризуется нежесткой последовательностью семантических компонентов. Наиболее подвижным компонентом является 'исследование автора', так как рассматриваемый жанр подразумевает тщательный анализ представленных фактов и их оценку на всем дискурсивном пространстве статьи как на английском, так и на белорусском языке. Компонент 'комментарий специалиста', хотя и не является обязательным, способен разнообразить и «оживить» статью. Данный компонент чаще встречается в аналитической статье на английском языке и выражен прямой речью. В аналитической статье на белорусском языке комментарий автора выражен в большинстве случаев косвенной речью, но не характерен для абсолютного большинства анализируемых статей. Семантический компонент 'вывод' всегда расположен в конце текста и имеет коммуникативную цель убедить адресата в актуальности и важности описываемой культурно-исторической реалии.

М. А. Суркова

МАДЭЛІ РЭГУЛЯРНАЙ ПОЛІСЕМІІ І МЕТАФАРЫЗАЦЫІ ПРЫМЕТНІКАЎ-КАЛЯРОНІМАЎ У СКЛАДЗЕ КАЛАКАЦЫІ У АНГЛІЙСКАЙ І БЕЛАРУСКАЙ МОВАХ

Вывучэнне праблематыкі каляронімаў традыцыйна з'яўляецца часткай семантычных даследаванняў у лінгвістыцы. У рэальным свеце колер не існуе па-за межамі асобных аб'ектаў. Ён заўсёды прывязаны да якога-небудзь класу аб'ектаў і не існуе як самастойны дэнатат. Семантыка колеру займае асобнае месца ў кагнітыўных даследаваннях моўнай карціны свету. Пры звяртанні лінгвістаў да праблем каляронімаў аб'ектам даследавання становяцца, перш за ўсё, структурна-семантычныя асаблівасці гэтай групы слоў, іх этнакультурная спецыфікацыя.